УДК 811.161.1'243:371.214.114

З.И. ГИРИЧ,
кандидат педагогических наук, доцент
Харьковского национального аэрокосмического университета
имени М.Е. Жуковского «Харьковский авиационный институт»

ОСОБЕННОСТИ КОНСТРУИРОВАНИЯ ТЕСТОВ, ОРИЕНТИРОВАННЫХ НА ТЮРКОЯЗЫЧНУЮ АУДИТОРИЮ

В статье рассмотрена проблема повышения эффективности процесса овладения русским языком как неродным на основе национально-ориентированных контрольно-измерительных материалов (тестов). Отмечено, что тесты, носящие национально-ориентированный характер, делятся на диагностические тесты овладения русским языком и тесты успешности. Тесты успешности, прогресса, ориентированные на тюркоязычных студентов, позволяют учесть трудные моменты языкового и речевого плана, осознать причины языковых и речевых ошибок, а также принять меры для их устранения. Дана классификация типичных ошибок, обусловленных фонетической интерференцией и характерных для студентов-тюрков.

Ключевые слова: тюркоязычные студенты, русский язык, фонологическая система, ошибки фонетического происхождения, тест успешности.

В последние годы самой крупной по численности группой иностранцев, желающих получить образование в Украине, стали учащиеся из тюркоязычных стран: Туркменистана, Узбекистана, Казахстана, Азербайджана и др. При этом одной из актуальных проблем преподавания русского языка как неродного и русского языка как иностранного на современном этапе является проблема поиска эффективных путей достижения качества языкового обучения и оценивания методом тестов учащихся конкретных групп языков (в нашем случае – тюркских) и этносов. В настоящее время стандартизированная контрольно-оценочная деятельность в области РКИ осуществляется с помощью тестов. Российская система *тестирования* граждан зарубежных стран *по русскому языку как иностранному* (ТРКИ) предусматривает выделение элементарного, базового и четырех сертификационных уровней владения языком. По нашему мнению, эта «унифицированная система тестирования, позволяющая выявить и сертифицировать уровни коммуникативной компетенции иностранного учащегося» [3, с. 4], может использоваться в процессе обучения русскому языку иностранных тюркоязычных студентов в вузах Украины.

Однако методика обучения русскому языку, которая в основном замкнута на внутриязыковых проблемах, пока еще мало учитывает этнолингвистические особенности других языков, а также этнопсихологические, этнокультурные характерные черты их носителей. При этом важно учитывать, что повысить эффективность процесса овладения русским языком как неродным можно, если содержательная и методическая его коррекция осуществляется на основе «национально-ориентированных контрольно-измерительных материалов (тестов), способных выполнять как собственно оценочную, так и обучающую, мотивационно-развивающую, управленческую функции» [4, с. 5]. Национально-ориентированные тесты являются инструментом оценки результата овладения русским языком как неродным.

Научные разработки в области теории педагогических измерений и лингводидактического тестирования представлены в трудах М.Б. Челышковой, Н.М. Румянцевой,

© *З.И. Гирич, 2015*

Л.П. Клобуковой, Е.Е. Юркова, Т.М. Балыхиной, С.Г. Костиной, О.П. Игнатьевой, А.С. Ивановой, Чжао Юйцзян и др.). В исследовании Чжао Юйцзян предложено разделить тесты, носящие национально-ориентированный характер, на диагностические тесты овладения русским языком и тесты успешности. Тесты успешности по своему характеру близки к тестам определения уровня владения иностранным языком. «Основное различие между ними заключается в том, что тесты определения уровня владения языком составляются безотносительно к учебнику или методу, тогда как тесты для определения достижений в занятиях всегда соответствуют учебным материалам, по которым происходит обучение, а их национальный характер связан с учетом специфики учебно-познавательной и коммуникативной деятельности учащихся определенных этногрупп» [4, с. 215].

Однако отсутствуют исследования, посвященные изучению особенностей конструирования тестов, ориентированных на тюркоязычную аудиторию.

Целью статьи является рассмотрение тестов успешности, ориентированных на иностранных тюркоязычных студентов.

В своем исследовании мы исходим из того, что этноориентированные тесты должны разрабатываться как система, оценивающая «динамику формирования языковых и речевых навыков и умений (тест успешности), подводящих к выполнению тестов определенного уровня владении РКИ (тест реальных возможностей)»[4, с. 9].

Тесты успешности, прогресса, ориентированные на тюркоязычных студентов, позволяют учесть трудные моменты языкового и речевого плана, осознать причины языковых и речевых ошибок, а также принять меры для их устранения. Тюркоязычному студенту, изучающему русский язык, важно овладеть следующими знаниями, навыками, умениями, например, в области русской фонетики: «дифференциация звукового облика фонем (развитие фонематического слуха и механизма внутреннего проговаривания); соотношение звуков и букв (формирование звукобуквенного комплекса); тренировка в произношении отдельных звуков и их комбинаций (развитие артикуляционной базы); овладение ударением и ритмикой фонематического слова (развитие ритмических способностей); сегментирование, овладение интонационными конструкциями (развитие интонационного слуха и механизма сегментации речевой цепи) и т. д.» [4, с. 220].

Как показал анализ русской и тюркских артикуляционных баз, усваивая фонологическую систему русского языка, тюркский учащийся «просеивает» сквозь «сито родного языка» речевой поток языка изучаемого, отождествляя схожие и уподобляя родным «чуждые» фонологические единицы. При этом речевая синтагматика и парадигматика и особенно ритмико-мелодические и интонационные иноязычные модели (как наиболее устойчивые компоненты акцента) оформляются согласно фонологической структуре родного языка до тех пор, пока не усвоены основные слухо-произносительные навыки сегментной фонетики, не закреплены в сознании обучаемого базовые ритмико-мелодические и интонационные модели нового языка» [Там же].

Усваивая фонологическую систему русского языка, тюркоязычные студенты допускают различные ошибки в устной и письменной речи. В исследовании Т.В. Кирык [1] предложена классификация типичных ошибок, обусловленных фонетической интерференцией и характерных для студентов-тюрков, изучающих русский язык, а именно:

– ошибки фонетического происхождения, проявляющиеся в письменной форме (эпентеза, протеза, зияние, редукция, дифтонгизация, сингармонизм, твердость – мягкость, губной сингармонизм, удлинение слова, усечение конечного гласного);

– ошибки, искажающие структуру слова (неправильное произношение консонантных сочетаний, отклонения от акцентно-ритмических норм);

– фонологические ошибки (смешивание звонких и глухих согласных).

К ошибкам фонетического происхождения в устной и письменной речи тюркоязычных студентов (примеры из русского языка) относятся:

1. Эпентеза − разбивка стечения согласных вставкой гласных: «солинице» (солнце), «видируг» (вдруг), «пилить» (плита);

2. Протеза − ошибки на постановку протетического гласного: «этворчества» (творчество), «истол» (стол), «ишкола» (школа).

3. Зияние – разбивка совпадения гласных звуками / и / или / w /: «аксийома» (аксиома), «дувель» (дуэль), «пойезия» (поэзия).

4. Редукция – как особенность русского произношения в тюркских и украинском языках отсутствует. Примеры устной речи: / мо:ло:ко: // мълако /,/ ко:ро:ва: // кърo:въ /,/ пе:на:л // пънал /.

5. Дифтонгизация – появление в конце слова звуков / и / или / w /: «снастый» (снасти), «молчал» (молчали).

6. Сингармонизм – тенденция к сохранению единообразия складов от подъема языка для первого состава: «угурумо» (угрюмо), «короновой» (корневой), «дуругымы» (другими).

7. Смешивание твердых и мягких согласных:

а) в формах прошедшего времени глагола: «повело» (повёл), «всталь» (встал), «писаль» (писал), «пель» (пел).

б) в окончаниях существительных множественного числа: «ценносты» (ценности), «жизны» (жизни);

в) постановка мягкого знака в конце существительных или, наоборот, его игнорирование: «поэт» (поэт), «лесь» (лес), «ветерь» (ветер), «молодость» (молодость);

г) смягчение твердых в корнях некоторых слов: «мольния» (молния), «польдник» (полдник);

д) ошибки в написании существительных с мягкой основой: «культуры» (культуры), «толко» (только), «материалные» (материальные), «волнодумцы» (вольнодумцы).

8. Губной сингармонизм – ошибки на смешение звонких и глухих согласных: «гроходь» (грохот), «дождобы(о)к» (дождевик).

9. Удлинение слова на один слог: «сотныйа» (сотня), «пустыныйэ» (пустыня), «дождыйа» (дождя).

10. Усечение окончаний: «брюк» (брюки), «пирожен» (пирожное), «мороженого» (мороженое).

Выделенные Т.В. Кирык 10 групп ошибок в речи тюркоязычных студентов-филологов легли в основу классификации ошибок, обусловленных фонетической интерференцией. Как было отмечено выше, ошибки в зависимости от их лингвистической природы делятся на межязыковые и внутриязыковые. В связи с этим отметим, что в исследовании Т.В. Кирык рассмотрена первая группа ошибок, однако существует потребность выявления, классификации и разработки системы предупреждения и коррекции ошибок, вызванных внутриязыковой интерференцией на фонетическом уровне в речи иностранцев. В свою очередь, научно обоснованная классификация ошибок в устной речи иностранных тюркоязычных студентов нефилологического профиля позволит предложить им соответствующие типы упражнений.

Опираясь на результаты исследований [1, 2], учитывая, во-первых, фонологическую систему русского языка, во-вторых, необходимость преодоления интерферирующего влияния родного языка обучающихся на фонематическом уровне, у студентов-тюрков необходимо дополнительно развивать следующие навыки различения.

1. На уровне фонем и артикуляционных различий:

а) губных [п – п’, б – б’, ф – ф’, в –в’, м– м’];

б) переднеязычных [н – н’, д – д’, т – т’, с – с’, з – з’, л – л’, р – р’, ч’, ц, ж, ж¯’,ш¯’];

в) заднеязычных [г – г’, к – к’, х – х’];

г) среднеязычного [j].

2. На уровне оппозиций фонем:

а) оппозиции по твердости – мягкости;

б) оппозиции по глухости – звонкости.

3. На уровне позиционного варьирования:

а) переднеязычных [ж , ш, ц] перед передними гласными [е, и];

б) оглушенных и озвонченных согласных;

в) консонантных сочетаний в начале, середине и в конце слов;

г) сонорных [л, р] и полусонорного [в] в консонантных сочетаниях в начале слов;

д) ассимилятивной мягкости согласных;

е) переднеязычного [ж] в начале слова.

В области вокализма:

1) гласного [ы];

2) гласного [и] после твердых согласных на стыке слов и морфем;

3) гласного [е] (открытый и закрытый);

4) гласных [а, о, у].

В связи с этим, как справедливо отмечает Ю.Г. Лебедева, «формы контроля должны охватывать такие задания и упражнения, которые давали бы возможность проверить уровень произношения и интонации по всем видам речевой деятельности: аудирование, чтение, письмо, говорение» [2, с. 68], и предлагает следующие виды упражнений:

1) воспроизведение фонетических элементов с записью на пленку;

2) транскрибирование фонетических слов;

3) фонетический словарный и текстовой диктант;

4) чтение словарного ряда или словосочетаний с фонетическим заданием (контроль со слуха или с магнитной ленты);

5) чтение словарного ряда или текста с акцентологическим заданием (контроль со слуха или с магнитной ленты);

6) воспроизведение текста с интонационной разметкой при опоре на слух (контроль со слуха или с магнитной ленты);

7) чтение текста с интонационной разметкой с опорой и без опоры на слух (контроль со слуха или с магнитной ленты);

8) задания на наблюдение над звучащим текстом на уровне звуков, ударения, интонации;

9) проведение интонационной разметки текста на базе слухового анализа;

10) чтение контрольного текста без интонационной разметки;

11) чтение текста со сдвигами центров ИК, синтагматического членения и с увеличением объема синтагм;

12) выразительное чтение фонетически отработанного текста;

13) построение собственного речевого произведения по заданным интонационным параметрам.

Исходя из вышеизложенного, приводим примеры тестовых заданий по фонетике (элементарный уровень владения РКИ), учитывающие трудности в артикуляции и распознавании глухих и звонких согласных, в слогоделении, в смешении мягких русских фонем с фонемами родного (тюркского) языка, с оформлением интонационного рисунка высказывания.

Задание 1. Выберите слова с [т], отметьте их в матрице.

вход, 2) сад, 3) город, 4) дом, 5) твой, 6) запад, 7) футбол, 8) завод,
9) метро, 10) где.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

Задание 2. Определите количество слогов в словах.

1) по-туркмански	а) 2
2) Украина	б) 3
3) письмо	в) 4
4) компьютер	
5) алфавит	
6) медленно	
7) повторите	
8) остановка	
9) учебник	
10) ответ	

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

Задание 3. Определите интонационную конструкцию ИК – 3 (3) или ИК – 1 (1).

1) Это Сумбар? а) 1
2) Да, это Сумбар. б) 3
3) Да, Сумбар
4) Да, комната там.
5) Комната там?
6) Да, там.

Задание 4. Укажите твердые (С – любой твердый согласный) и мягкие (С' – любой мягкий согласный) согласные в словах, например: сами – С-С'.

1) Нина_____ 6) Зина_____
2) тетя_____ 7) Боря_____
3) дети_____ 8) няня_____
4) Таня_____ 9) Тоня_____
5) дядя_____ 10) Сеня_____

Таким образом, процедуру формирования национально-ориентированных моделей обучения (преимущественно на начальном этапе) облегчает система контрольных измерителей адаптационных тестов. Тесты успешности, или прогресса, ориентированные на тюркоязычных студентов, позволяют учесть трудные моменты языкового и речевого плана, осознать причины языковых и речевых ошибок, а также принять меры для их устранения.

Перспективу дальнейших исследований проблемы видим в разработке тестов успешности, связанных с овладением русской лексикой и грамматикой русского языка иностранными тюркоязычными студентами.

Список использованных источников

1. Кірик Т. Педагогічні засоби подолання фонетичної інтерференції у тюркомовних студентів в умовах вищого навчального закладу: дис. … кандидата пед. наук: 13.00.04 / Кірик Тамара Вікторівна. – К., 2005. – 205 с.

2. Лебедева Ю.Г. Пособие по фонетике русского языка / Ю.Г. Лебедева. – М.: Высш. школа, 1981. – 128 с.

3. Типовой тест по русскому языку как иностранному. Первый сертификационный уровень. Общее владение. Второй вариант. – 4-е изд. – М.: ЦМО МГУ; СПб.: Златоуст, 2011. – 80 с.

4. Юйцзян Ч. Лингводидактические основы этноориентированного обучения русскому языку и тестирования: дис. … канд. пед. наук: 13.00.02 / Юйцзян Чжао. – М., 2008. – 311 с.

References

1. Kiryk, T. (2005), *Pedahohichni zasoby podolannia fonetychnoi interferentsii u tiurkomovnykh studentiv v umovakh vyschoho navchal'noho zakladu.* Dys. kand. ped. nauk [Pedagogical means of overcoming phonetic interference in the Turkish-speaking students in the higher educational institution. PhD ped. sci. diss.], Kyiv, Ukraine, 205 p.

2. Lebedeva, Ju.G. (!981), *Posobie po fonetike russkogo jazyka* [A Handbook on phonetics of the Russian language], Vyssh. Shkola Publ., Moscow, USSR, 128 p.

3. *Tipovoj test po russkomu jazyku kak inostrannomu. Pervyj sertifikacionnyj uroven'. Obshhee vladenie. Vtoroj variant* (2011) [Model test of Russian as a foreign language. The first certification level. The General knowledge. The second variant], 4th ed., CMO MGU Publ., Moscow, Zlatoust Publ., St. Petersburg, Russia, 80 p.

4. Jujczjan, Ch. (2008), *Lingvodidakticheskie osnovy jetnoorientirovannogo obuchenija russkomu jazyku i testirovanija.* Dis. kand. ped. nauk [Linguo-didactic fundamentals etourandtravel of Russian language teaching and testing. PhD ped. sci. diss.], Moscow, Russia, 311 p.

У статті розглянуто проблему підвищення ефективності процесу оволодіння російською мовою як нерідною на основі національно-орієнтованих контрольно-вимірювальних матеріалів (тестів). Відзначено, що тести, які мають національно-орієнтований характер, поділяються на діагностичні тести оволодіння російською мовою і тести успішності. Тести успішності, прогресу, орієнтовані на тюркомовних студентів, дозволяють врахувати важкі моменти мовного і мовленнєвого плану, усвідомити причини мовних і мовленнєвих помилок, а також вжити заходів для їх усунення. Подано класифікацію типових помилок, обумовлених фонетичною інтерференцією і характерних для студентів-тюрків.

Ключові слова: тюркомовні студенти, російська мова, фонологічна система, помилки фонетичного походження, тест успішності.

The article considers the problem of improving the efficiency of the process of mastering Russian as a foreign language on the basis of «national-oriented test materials» (tests). It is noted that tests of national-oriented nature are divided into diagnostic tests of the Russian language mastery and achievement tests. Examples are given of tests on phonetics (elementary level of study).

Key words: Turkish-speaking students, the Russian language, phonological system, phonetic errors origin, achievement test.

Одержано 4.03.2015.